

## EXPEDICIONES MARÍTIMAS

UN GUANCHE EN LA CORTE  
DEL REY CEREMONIOSO Y OTRAS NOTAS  
DE ARCHIVOS MEDITERRÁNEOS

P O R

GABRIEL LLOMPART MORAGUES

Siguiendo con mi costumbre de recoger las notas deslabezadas que aparecen en mis trabajos de investigación, doy hoy noticia de dos cautivos que hubieron de ser recogidos en la expedición de 1343 realizada por los mallorquines a Canarias<sup>1</sup>.

Uno de ellos aparece nada menos que en la corte del rey de Aragón Pedro IV el Ceremonioso. Mejor dicho, una de ellas. Porque se trata de una cautiva, al parecer cristianada con el nombre de Joana, y que vendió al rey un mercader mallorquín muy rico y conocido llamado Francesc des Portell. Esta guanche en la corte del Ceremonioso se debía encontrar tan mal a gusto como el conocido yanqui en la corte del rey Arturo, de

---

<sup>1</sup> Véanse: «Personajes mallorquines del Trescientos canario», ANUARIO DE ESTUDIOS ATLÁNTICOS (=AEA), 19 (1973), 217-235; «Notas sueltas sobre viajes y viajeros mallorquines a Canarias», AEA, 30 (1985), 383-391; «Testamentos de mercaderes mallorquines rogados entre musulmanes (1374-1388)», *Hispania*, 44 (1984), 411-431; «Los mallorquines en Canarias en el Trescientos», *Il Santo*, 25 (Padova, 1985), 195-214. Pueden considerarse estos trabajos como complementos al estudio y bibliografía de A. RUMEU DE ARMAS: *El Obispado de Telde* (Madrid, 1986).

Para la expedición de 1343, cfr. la bibliografía de F. SEVILLANO: *Mercaderes y navegantes mallorquines (siglos XIV-XV)*, en J. MASCARÓ PASARIUS (Coord.), *Historia de Mallorca*, vol. 4 (Palma, 1971), 430-520.

aquí que el monarca se decide a devolverla al marido del cual se la había bárbaramente separado. La devolución se hace en el curso del último trimestre de 1343, lo cual hace suponer que el rey la tuvo en la corte el tiempo mínimo para conocer las costumbres etnográficas de la raza acabada de descubrir y de la que todos se debían hacer lenguas tras la expedición que autorizara poco antes Jaime III de Mallorca<sup>2</sup>.

El hecho de que el mercader mallorquín la vuelve a recibir hace lógicamente suponer que en su poder se hallaba aún el marido de la interesada.

Con ello tenemos localizado el primer núcleo de esclavos guanches en Mallorca porque ya Juan Muntaner menciona en el inventario de un miembro de la familia Desvalers a un esclavo procedente de Gutzola<sup>3</sup>. La familia Desvalers cayó en desgracia en la conquista de Mallorca por Pedro IV por causa de su projaimismo. Este esclavo es mencionado en 1345.

Lo que no queda nada claro es si el esclavo de los Desvalers era de Canarias o de la costa africana fronteriza. Porque a lo que parece en estas primeras expediciones a Canarias se menciona como lugar de destino «les illes de Canària e Gutzola».

Y ¿hay que entender «illes de Canària e Gutzola» o bien «illes de Canària e illes de Gutzola»?

La expresión la usa un médico de marina que hizo un viaje de seis meses a «les illes de Canària e Gutzola» en 1345. Estamos evidentemente ante un viaje desconocido hasta ahora de otros navieros mallorquines<sup>4</sup>.

El Atlas de Cresques Abraham (conocido hasta hace unos años como el atlas catalán de 1375 o de Jafuda Cresques), de la Biblioteca Nacional de París, trae el topónimo *Gurzolla* (al lado de Safi) en la costa africana algo más arriba de Lanzarote, entre la cadena del Atlas y la miniatura de las tiendas de

<sup>2</sup> Doc. I.

<sup>3</sup> B. VICH y J. MUNTANER: *Documenta Regni Maioricarum* (Palma, 1945), p. 207. El inventario lo llama (*nota bene*): *Sarraí de Gutzola, per nom Juçef*.

<sup>4</sup> Doc II.

los tuaregs en tipos grandes rojos y azules (*Gozola*) no lejos del cabo Bojador (*C. de Noun*)<sup>5</sup>.

Con esto se confirman las hipótesis de Sevillano Colom acerca de la duración de las expediciones y del provecho material de las mismas.

El testimonio del médico de marina, que se encuentra siempre en los viajes largos desde el puerto medieval de Mallorca, en el documento que publico íntegro reviste importancia por mostrarnos el papel de espía en la corte de los benimerines de un catalán que se pone en contacto con jefes de mercenarios europeos a sueldo, de la familia Capcir, uno de los cuales, al menos, tenía casa en Mallorca. Pero no hace ahora al caso.

Otro documento sirve para la biografía del obispo de Telde Bonanat Tarí OFM y le muestra siendo guardián del convento de Mallorca en 1350<sup>6</sup>.

Otro, que también exhumamos, del obispo Jaume Olzina OP, lo presenta en sus viajes de rescate de cautivos en el norte de África en 1379<sup>7</sup>.

Las dos últimas piezas que recogimos (*ne pereant!*) tratan de esclavas guanches. Una, acompañada de tres hijos, es vendida en Mallorca por un piloto de la flota veneciana de ida y vuelta a Flandes, de origen peninsular, un tal Fernando de Murcia. Es el año de 1389<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> *L'Atlas català de Cresques Abraham* (Barcelona, Diàfora, 1975), p. 107 y Hoja III. (Hay edición castellana de esta obra con un texto magnífico.) Otra edición reciente: *Das katalanische Weltatlas vom Jahre 1375* (Stuttgart, Brockhaus, 1977), Tafel, 3. Agradezco a J. García Marín su colaboración en este trabajo.

Esta expedición de 1345 parece ser desconocida. Los libros de movimiento del puerto de estos años se han perdido. Pero los apellidos de los navieros o patronos son conocidos. Lloréns Osset, patrón de coca baionesca, navega a Argel en la primavera de 1343 (*ARM. AH-4390, Llicències de naus, f. 36v.*). Bernat Osset es mencionado a fines de 1287 (*ARM. EECR, vol. 351, f. 284v.*). Por otra parte Bernat Isern, patrón de coca, se halla frente a Berbería en el verano de 1341 (*ARM. AH-2, f. 61v.*).

<sup>6</sup> Doc. III.

<sup>7</sup> Doc. IV.

<sup>8</sup> Doc. V.

La otra, también cristianada, no sabemos de dónde procede. Se halla en poder de un mercader mallorquín en 1402. O mejor de su mujer. Un capellán de la parroquia de Santa Eulalia, la primera de Palma, la había adquirido en su nombre<sup>9</sup>.

Antes de acabar y ya que de cabos sueltos hablamos, quisiera advertir a quienes trabajan en este campo, si es que ellos no lo han advertido ya, que circula desde Serra Rafols un dibujo de línea presentado como embarcación mediterránea de este tiempo que está sacado de un sello de una ciudad francesa del Atlántico y cuyo pie de imprenta ha sido confundido con el que debía llevar el dibujo extraído del *uxer* de Jaume Ferrer, el navegante y comerciante mallorquín que trae Cresques Abraham en su Atlas en Río de Oro. Con dar este aviso me curo en salud porque el buen amigo Sevillano Colom se dio cuenta de que el gráfico de Serra Rafols no encajaba, pero cuando me habló de ello hace años yo no había dado todavía con el hilo del enredo, ni con el cabo del ovillo.

## APÉNDICE DOCUMENTAL

### I

#### *Una esclava guanche en poder de Pedro el Ceremonioso*

Mallorca, 17-12-1343

Ego Franciscus de Portello, civis Maioricarum, confiteor et recognosco vobis venerabilibus et discretis Bernardo de Moraria et Bertrando Rubei, procuratoribus reddituum, proventuum et iurium regionum regni Maioricarum, quod, vigore cuiusdam mandati per dominum regem vobis factu cum littera sua sub sigillo eiusdem domini regis sigillata, ut prima facie apparebat, quae data fuit Valentie duodecimo kalendarum Novembris anno suscripto, solvistis mihi bene viginti libras monete Barchinonensis de terno valentes computato quolibet solido dicte monete Barchinonensis de terno, ad rationem quindecim denariorum monete regalium Majoricarum minorum, secundum ordinationem et preconitzacionem regiam viginti quinque libras monete predicte regalium Maioricarum minorum, quas mihi per dictum dominum regem seu vos nomine eiusdem, debebatur pro pretio videlicet cuiusdam captive de Canaria vocata Iohanna, quam dictus dominus rex a me emit, habuit et

<sup>9</sup> Doc. VI.

restituit gratiose suo marito, prout in dicta littera, quam vobis trado, integram et sinceram, latius continetur.

Unde renunciando excepcioni [...]

Quod est actum Maioricis, XVI kalendas ianuarii, anno Domini MCCCXLIII.

Testes: Andriolus de Alexandria, Berengarius Granerii et Gabriel Net, habitatores Maioricarum.

ARM. Prot. P-145, a.d.

## II

### *Un médico de marina en Canarias en 1345*

Mallorca, 23-2-1345

Die Iovis, VII<sup>o</sup> kalendarum Marcii, anno Domini MCCCXL quinto in Maioricis.

Petrus Pujada, barberius et chirurgicus, civis Maioricarum, iuratus et interrogatus supra infrascriptis interrogatoriis dicere veritatem.

Et primo fuit interrogatus unde traxit originem.

Dixit *que en Barchinona nasqué, al forn de [sic] Vila de Cols.*

Interrogatus quod officium habebant parentes huius, dixit *que son pare tenia companya ab en Palet, draper de Barchinona. Sa mare no havia negun offici.*

Interrogatus quot anni effluerunt a tempore citra quo hic deponens recessit a civitate Barchinone, dixit *que XIII anys son passats que aquest és partit de Barchinona per venir-se'n estar en Mallorca.*

Interrogatus si habet uxorem, dixit *que hoch.*

Interrogatus ubi, dixit *que en Mallorca.*

Interrogatus quot anni sunt lapsi quod duxit uxorem, dixit *que mes de X anys ha.*

Interrogatus si tenuit in Maioricis operatorium sui officii barbitonsoris, dixit *que no, sino que navega ab naus e va per metge cirurrià ab les naus.*

Interrogatus in quibus navibus navigavit ab uno anno citra, dixit *que ab la nau den Osset e den Hisern ha navegat a les illes de Canària e de Gutzola, be per VI meses, e ara ab en Nogaró, en les parts de One ab la sua nau, per L jorns.*

Interrogatus si nunc in ultimo viagio quod fecit cum *le nau den Nogaró* ad partes d'One loquutus fuit in ipsis partibus cum aliquo stipendiario regis Albofassen, dixit quod sic ab en *cap de CC homens a cavall per lo dit rey.* Et per hunc videlicet modum:

*Que com aquest fo a One, lo dit en Nogaró dix a aquest: —Veus aci aquestes letres? Son del senyor rey d'Aragó, qui van de prechs al rey Albofassen que li dege trametre en Jaspert de Capcir, lo qual és soldeyat del dit rey e és frare de micer R. de Capcir e den Bernat de Capcir e axí, per amor d'ells, prechvos que portets aquestes letres al dit Jaspert de Capcir, a Tiremse.*

*E aquest dix que, per amor d'ells, que faria. E pres una letre del senyor rey e II den Bernat de Capcir, la una de les quals s'endressave al dit Jaspert e l'altre al dit Bernat e anasse.n a cavall a Tiremse ab I moro, lo qual lo senyor de One feu liurar a aquest e feu-li manament que no.s partís d'ell e que no gosàs presentar les dites letres sens l'escrivà del dit rey. E com fo a Tiremse, lo dit moro menà aquest a l'escrivà del dit rey e donà-li les dites letres. E après, ab lo torcimany ensemps, e ab les dites letres anasse.n al dit rey. E com fo a la porta del palau del dit rey lo torcimany dix a aquest que.s descalsàs e dix-li e instruí-lo quina reverència havia a fer al dit rey.*

*E descals, ab la dita letre del senyor rey, entrà.sse.n denant lo dit rey e besà, denant ell ajonollat, la terra II vegades e puys, a jonollons, acostàs a ell e besà lo drap on tenia los peus e presentà-li la dita letre.*

*E com lo dit rey tench la letre, lo turcimany dix a aquest que se.n anàs. E aquest isqués d'aquí e presentà les altres dues letres que tenia a.n B.e a.n Jaspert de Capcir.*

*E l'endemà aquest tornà al dit turcimany e pregà-lo que li faes fer resposta, que no y podia gayre aturar.*

*E lo dit turcimany feu menament a aquest, de part del dit rey, que no.n partís menys de resposta del rey o den B.*

*E com hac estat VIII jorns e no pogués haver resposta del dit rey anassen a.n B e dix-li: —Placie-us, sènyer, que digats al turcimany que, de mal o de be, que.m hic espatxa, que la nau se.n va.*

*E aquell B. dix-li: —Pac-me parlar ab lo turcimany. Lavors jo scriuré-us.*

*E après aquest tornà al dit B. e donà a aquet una letra qui venia a.n Bernat de Capcir. E pres-lo per la ma e me do en una cambre e dix a aquest: —Veus-ho, vos me farets sacrament e homenatge que vos no.m descobrirets a hom del mon d'açò que jo us diré sino al governador de Mallorques e a aquell qui hi sia per lo molt alt senyor meu rey d'Aragó. Vos me comenats en gràcia de monsenyor lo governador de Mallorques per lo senyor rey d'Aragó e dir-li ets en micer B. de Capcir ensemps secretament que negun mercader de la terra sàpia res que jo no vos escriuré ne al senyor rey, ne al governador, que no mi va sino lo cap e si los mercaders qui han companyes aci ho sabien farien-ho a saber al rey e jo perdria lo cap tan tost e que gran minve és del senyor rey d'Aragó com les sues letres no hic son obeydes en res, que diu lo rey del Garb que ell no enten que pau ne treve haja ab ell, per què les sues letres deige obeyr. E digats-los que, sobre totes coses del mon, talayassen les illes, com sàpien que aquest rey haja galeas en mar com la enten a ferir, segons que enten. Mas ell dona veu per Tuniç que, pus ell ha pau ab lo rey de Castella, no ha paor d'altre senyor terrenal.*

*Axí matex enten que.ls missatgers qui hic son estats dels Jenoveses han hauda alcuna bona resposta del rey, que alegres se.n son anats. No.m sé que s'han fet, ni que no.*

*E digats a.n Bernat de Capcir que si vol haver en Jaspert de Capcir que haja letres del senyor rey d'Aragó qui s'endressen al rey de Castella e a la Richa dona, que ells qui scriven al rey Albofassen per lo dit Jaspert e hauran-lo tan tost. Car aquelles letres hic son obeydes e altres no.*

*Interrogat quando recessit a dicto loco de Tiremse dixit que divendres prop passat hac VIII jorns.*

*Interrogat quot diebus stetit in dicto loco de Tiremse dixit que VIII jorns hi havia estat com na parti.*

*Interrogat quando applicuit Maioricis dixit que dimarts prop passat.*

*Interrogat si audivit dici a dicto B. quot galeas faciebat preparari dictus rex Albofassen dixit que oy dir al dit B. que, per cert, entre tota la sua terra ne feya aparellar LXXX...*

*Interrogatus si iste audivit aliquam ex dictis galeis dixit quod sic: a One IIII e hoy dir que.n XIII (?) devia fer.*

*Interrogatus si audivit dici a dicto B. quot equites posset habere dictus rex, dixit fore verum que aquest era a Tiremse diluns pro passat hac XV jorns e aquell dia viu fer la mostra de tots los homens a cavall de la sua senyoria. E al vespre aquest fo a casa del dit B. e demenà al dit B. quants homens a cavall podien esser aquells qui havien feta mostra i lo dit B. dix a aquest: —Per cert força a XV milia homens a cavall podien esser.*

*Interrogatus si audivit dici quare faciebant mostram, dixit quod oyí dir que per la paga de lo rey, qui.s posa en I loch e tots de I a I passaven-li devant armats, per tal que.l.s vahés.*

*Interrogatus si audivit dici dictus rex si posset habere amplius equitibus, dixit que no, mas be oyí dir que tots aquells de Marrochs e de Fes e de Sagelmesa e de totes les altres terres sues hi eren venguts per la diaffa, so és per lo present, qui la hi aportaven e per la paga que havien a pendre.*

*Interrogatus pro quot mensibus faciebat solutionem dictus rex, dixit que oy dir que tots los homens a cavall hi eren venguts per pendre sou de VI meses, mas ell no.l.s feu paga sino de III meses.*

*Interrogatus si audivit dici ab ipso B. vel ab alio clarius quod inter dictum regem del Garp et Regem Castelle esset pax, dixit que oyí dir al dit B. que, per cert, pau hi havia.*

*Interrogatus si audivit dici ad quot annos, dixit quod non.*

*Interrogatus si habuit aliqua alia verba cum dicto B. de predictis, dixit quod sic, que lo dit B. dix que si lo senyor rey d'Aragó se volia les sues letres serien obeydes, so és que.s faes tembre, e que tan solament ab X galeas li faria gran dampnatge per tota la costera.*

*Interrogatus si recordatur aliqua facientia pro huiusmodi materia, dixit quod non.*

*Interrogatus quantum habuit de dicta legatione, dixit que no res, que a prechs den Nogaró hi anà.*



Interrogatus si predicta omnia prout super sunt latius descripta, stant in veritate, dixit *que per lo sacrament que feya axí estan en veritat com demunt se contenen.*

Et fuit sibi lecta iterum.

Et fuit sibi iniunctum [silentium].

ACA. R. Aud. Pr. 133/1

### III

*Fray Bonanat Tarí OFM, guardián del convento de Mallorca*

Mallorca, 10-11-1350.

De nos en Gilabert de Centeylles, senyor de Nules, governador general del Regne de Mallorca e de les illes a aquell adjaents, als honrats e amats los jurats e prohomens de la illa de Manorche, salut i dilecció.

Com a audiència nostra sia pervengut que en Guillem de Parets, lochtinent del portant veus nostres en la dita illa, ha dites e referetes a vosaltres algunes paraules injurioses contra vos e la dita universitat de la dita illa, afermant aquellas haver proposades denant nos lo honrat frare Bonanat Tarí, gurdia del convent dels frares menors en Mallorques.

E assò no en poch perjudici o iniuria del dit guardià per què sia a nos recorregut intimant les coses damunt dites.

Emperssò, a instància sua, vos certificam que lo dit guardià, davant nos, ni davant altre que nos sapiam, nulls temps de vosaltres, en general, ni en singular, no dix cosa alguna sinestra, per què aquell tengats e podets tenir per escusat de les damunt dites coses.

Certificant-vos encara que, en totes coses, lo dit guardià és ajudador, i favorable en quant pot, als habitants de la dita illa.

Datum Majoricarum, quarto idus novembris, anno Domini MCCCL.

ARM. AH-12, f. 128v

### IV

*Fray Jaime Olzina OP en un rescate en Tremecén*

Mallorca, 29-6-1379

*Honorabilis dominus Raymundus d'Ager, locumtenens gubernatoris Maioricarum, concessit licentiam infrascripto patrono, ut sequitur:*

Lo lochtinent de governador en Mallorques al honrat en Bernat des Carner.

Manam vos que, no contrestant lo segrement i homenatge per vos fets, ne altre qualsevol pena o inhibició, tregats del Regne de

Mallorques fra Jacme Alzina i altre frare companyó seu i un macip lur i aquells amenets ab la dita nau al loch de One, terra de serrahins, per so car aquells deuen rescatar quoranta catius crestians, los quals son en lo loch de Tremissen, segons que dien.

Car d'aquen vos donam licencia ab les presents.

*Datum Maioricis, XXVIII die iunii, anno a Nativitate Domini MCCCLXX nono. Sigillo locumtenentis.*

ARM. A-456, f. 89.

## V

### *Contrato de venta de una familia guanche*

Mallorca, 29-4-1389

Die mercurii XXVIII mensis aprilis, anno a Nativitate Domini MCCCLXXX nono.

Ego, Ferdinandus de Murcia, pilotus trirremium Venetie ad presens in portu Maioricarum anchoris affixis existentium, gratis, vendo vobis, honorabili Bernardo Berardo, civi Maioricarum, quandam servam mean vocatam Magdalenam, de nassione *de Canaris*, etatis XXV annorum vel inde circa, una cum duabus filiabus suis et quodam filio suo vocato Didaco etatis VI annorum, altera dictarum filiarum vocatur Iohanna et est etatis quinque annorum et altera vocatur Francina et est etatis XX mensium, precio videlicet septuaginta quinque ducatorum venetorum, quos habui et recepi numerando omnimodo.

Et doli et legi etc. Renuntio et dono etc. Promitto facere habere et tenere etc. Et teneri de evictione et pro dicta serva de quatuor vitiiis assuetis in Maioricis videlicet de stulticia, morbo caduco et de mingendo in lecto ac de mestruis et pro dictis filiabus et filio similiter, dempto de mingendo in lecto dum fuerit in etate puerili, etc. Obligo bona etc.

Testes: honorabilis Franciscus Albertinus domicellus de Maioricis et Mateus Tey et Bernardinus Crespi.

ARM. Prot. P. Moranta, M-485, f. 36

## VI

### *Contrato de venta de una cautiva guanche*

Mallorca, 22-4-1402

Sit omnibus notum quod ego Matheus Montepaoni, presbiter, beneficiatus in ecclesia Sancte Eulalie, civitatis Maioricarum, gratis et ex certa scientia, per me et meos, confiteor et in veritate recognosco vobis, domine Magdalene, uxori Petri Ribes, mercatoris civis Maioricarum, quondam, licet absentis tanquam presenti et vestris, quod illa serva nomine Anna, canaria, sive nationis *de Cana-*

ris, quam ego, cum instrumento facto in posse Petri Ferrarii, cuius erat pretio septuaginta libras realium Maioricarum minorum, ut in ipso instrumento continetur, est, in veritate, vestra propria et ad opus vestri et ad pecuniam propriam vestram fuit per me empta et pretium solutum dicto Petro Ferrarii.

Et hac de causa ipsam servam, vos, tanquam vestram propriam, sicut in veritate est, continue tenuistis et possedistis in posse, hospitio et dominio vestris. Et adhuc tenetis et possidetis, licet dictum instrumentum mihi fuerit et sit intitulum et de vobis in eo nulla mentio fiat seu habeatur.

In quorum fidem et testimonium facio vobis presens publicum instrumentum [...]

Actum est hoc in civitate Maioricarum, vicesima secunda die aprilis, anno a Nativitate Domini MCCCC secundo.

Signum mei Mathei Montpaoni predicti, qui hoc laudo et firmo.

Testes sunt: Nicholaus Lodrigo mercator; Berengarius Moragues, curritor de collo, civis Maioricarum, et Christoforus Ribalta scriptor.

ARM. Prot. P. Ribalta, R-25, ff. 36-36v